

汉法对照版

Chinois-Français Edition

基础篇 LE CHINOIS ELEMENTAIRE

《汉语2008》系列丛书是一套短期速成的实用汉语

交际手册，包括「基础篇」「生活篇」「旅游篇」

「体育篇」「交通

篇」5种。丛书

主要面向来华旅游、

学习、工作的外国人，

以及希望学习汉语、

了解中国

使用者便

捷地解决一些实际生活中的交际问题。

汉语

LE CHINOIS 2008

2008

主编 刘元满 作者 王添森
翻译 金瑞玲 Benjamin DENIS



人民教育出版社
Edition Education Populaire



2008 LEADER Sponsor



2008 LEADER Sponsor

汉法对照版

Chinois-Français Edition

基础篇 LE CHINOIS ELEMENTAIRE

《汉语2008》系列丛书是一套短期速成的实用汉语

交际手册，包括「基础篇」「生活篇」「旅游篇」

汉语

LE CHINOIS 2008

2008

主编 刘元满 作者 王添森
翻译 金瑞玲 Benjamin DENIS

「体育篇」「交通

篇」5种。丛书

主要面向来华旅游、

学习、工作的外国人，

以及希望学习汉语、

了解中国

使用者便

的外国朋友，目的是帮助

捷地解决一些实际生活中的交际问题。

同时，该丛书也可以作为短期成人汉语教材使用。



人民教育出版社
Edition Education Populaire

图书在版编目(CIP) 数据

汉语 2008: 汉法对照版. 基础篇/刘元满主编. —北京:
人民教育出版社, 2008

ISBN 978-7-107-20911-6

I. 汉…

II. 刘…

III. 汉语-对外汉语教学-自学参考资料

IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 027972 号

人民教育出版社 出版发行

网址: [http://www. pep. com. cn](http://www.pep.com.cn)

北京盛通印刷股份有限公司印装 全国新华书店经销

2008年5月第1版 2008年6月第1次印刷

开本: 890毫米×1 240毫米 1/48 印张: 3.25

字数: 70千字 印数: 001~500 册

ISBN 978-7-107-20911-6 定价: 19.70元 (附MP3光盘 1张)
G·14021

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究

如发现印、装质量问题, 影响阅读, 请与本社出版科联系调换。

(联系地址: 北京市海淀区中关村南大街17号院1号楼 邮编: 100081)



前言

《汉语2008》系列丛书是一套短期速成的实用汉语交际手册，包括“基础篇”“生活篇”“旅游篇”“体育篇”“交通篇”5种。

丛书主要面向来华旅游、学习、工作的外国人，以及希望学习汉语、了解中国的外国朋友，目的是帮助使用者便捷地解决一些实际生活中的交际问题。同时，该丛书也可以作为短期成人汉语教材使用。丛书由人民教育出版社汉语国际推广中心策划组织，北京大学刘元满副教授担任主编，编写者均为北京大学从事对外汉语教学的一线教师。

丛书以2008年北京奥运会为大背景，以当代中国生活实际为基础编写。全书采用“整句输入”的编写原则，注重实用性、趣味性，兼顾科学性，突出时代感。丛书涵盖汉语日常交际用语600句，实用情景对话300段左右，基本可以满足外国朋友在中国的日常交际需要。

每册书以几名来中国工作、生活的外国人为主要人物，以他们活动的情景为纲，分为20课。每课由4部分组成：(1) 6个基本句。这是在该情景中最常用的汉语句型，从

每课的会话中提取而来。(2) 2~3段会话。会话以场景为依托,按照人物的身份、关系编写,使用简洁、得体的口语表达,同时有意在场景中安排一些常见的功能项目,突出交际性。(3) 扩展词语。它们是与本课内容有关的常用词语,作为该课词语的补充。(4) 小知识。小知识是与本课内容有关的当代中国地理、历史、文化、生活常识等,可供读者了解一些相关背景知识,从而能更轻松地在中国生活,更愉快地与中国人交往。

为便于读者使用,《汉语2008》中的基本句、会话和扩展词语均采用拼音、汉字、外语相对照的形式。同时为降低难度,小知识全部用外语呈现。丛书采用48开的纸型设计,方便读者携带。

《汉语2008》系列丛书共包括8种版本:汉法对照版、汉英对照版、汉日对照版、汉韩对照版、汉德对照版、汉西对照版、汉俄对照版和汉阿对照版。每册书均配有光盘。我们真诚地希望该丛书能够成为外国朋友在中国生活和旅行的必备书。

《汉语2008·基础篇》(汉法对照版)作者王添淼。翻译金瑞玲、Benjamin DENIS。责任编辑王世友。审稿赵晓非、郑旺全。法文审稿刘敏。封面设计张蓓。版式设计李悦。美术编辑张立衍。插图制作北京天辰文化艺术传播有限公司。

人民教育出版社
汉语国际推广中心
2007年9月

Avant-propos

Le Chinois 2008 est une collection de méthode de chinois de communication pratique qui vise un apprentissage rapide, composée de 5 volumes, *Le Chinois Élémentaire*, *La Vie Quotidienne*, *Le Tourisme*, *Le Sport* et *Le Transport*.

Cette collection s'adresse aux étrangers qui voyagent, font des études, travaillent en Chine ou qui simplement souhaitent apprendre le chinois et connaître la Chine. Elle a pour objectif d'aider les apprenants à régler des problèmes de communication de la vie de tous les jours. En même temps, elle peut être utilisée comme une méthode de chinois pour adultes en apprentissage accéléré. Cette collection a été conçue par le département de langue chinoise du Centre de Promotion du Chinois à l'International. Dirigés par le professeur-adjoint LIU Yuanman de l'Université de Beijing, ses auteurs sont tous des enseignants de chinois de cette université ayant de longues expériences pédagogiques.

La rédaction du *Chinois 2008* se base sur la vie réelle en Chine, pendant la période des Jeux Olympiques de 2008. Le principe de la rédaction consiste en *La Mémorisation Des Phrases Entières*. Elle accorde de l'importance à la fois à la pratique, à l'intérêt et à la scientificité, tout

en mettant en relief le contexte social et moderne de la Chine d'aujourd'hui. Les cinq volumes de la collection peuvent répondre aux besoins essentiels en communication des étrangers en Chine, en incluant notamment 600 phrases de la vie courante, et 300 dialogues contextuels pratiques.

Chaque volume, basé sur les situations réelles de communication des personnages principaux - étrangers qui vivent ou travaillent en Chine - se divise en 20 leçons. Chacune de ces leçons est composée de 4 parties :

(1) 6 phrases de base, tirées des dialogues qui suivent, et qui consistent en des structures de phrase les plus utilisées en Chine pour le contexte correspondant.

(2) 2 à 3 dialogues pour chaque contexte, mettant en scène les personnages principaux et leurs relations. Chacun est composé d'expressions orales simples, mais néanmoins pertinentes. En même temps, la conception spéciale de certains modules fonctionnels montre l'aspect communicatif des dialogues.

(3) Une liste de vocabulaire complémentaire après chaque leçon offre un inventaire de vocabulaires courants correspondant au contexte précédent.

(4) Un texte *Le saviez-vous*, dont le contenu est lié à la leçon correspondante, présente un aspect de la géographie, de l'histoire, de la culture ou de la vie quotidienne de la Chine. Cette partie permet aux lecteurs de connaître des situations réelles et des spécificités de la culture chinoise, pour pouvoir communiquer librement avec les Chinois et de pouvoir vivre plus facilement leur vie en Chine.

Pour en faciliter la lecture, *Le Chinois 2008*

(version chinoise avec traduction française en regard), présente les phrases de base, les dialogues ainsi que les vocabulaires complémentaires sous forme de combinaison de pinyin, caractère chinois et français. Les textes sur la culture *Le saviez-vous* sont en français. Toute la collection se présente en format 1/48 pour que les lecteurs puissent les transporter plus facilement.

La collection *Le Chinois 2008* est publiée sous 8 versions bilingues de langue étrangère différente: chinois-français, chinois-anglais, chinois-japonais, chinois-coréen, chinois-allemand, chinois-espagnol, chinois-russe et chinois-arabe. Et chaque version est accompagnée d'un CD correspondant. Nous espérons sincèrement que cette collection pourra devenir une série de manuels indispensables tant au voyageur étranger qu'à celui qui vit en Chine.

Institut de Recherche des
Manuels pédagogiques
Centre de Promotion du
Chinois à l'International
Septembre 2007

zhǔyào rénwù jièshào
主要人物介绍
Personnages principaux



Mǎkè
马克

Marc

Employé d'une société chinoise.



Wáng Míng
王明

WANG Ming

Chinois, ami de Marc, chercheur en art.



Bái Méi
白梅

BAI Mei

Enseignante étrangère à Beijing. Elle aide souvent WANG Ming à faire de la traduction en français.



Wáng Ān'ān
王安安

WANG An'an

Chinoise, amie de Marc quand il était étudiant en Chine.

SOMMAIRE

mùlù

目录

1

wèn hòu hé dǎ zhāo hu

问候 和 打招呼 /1

Se saluer

Le saviez-vous? - Comment se saluer en Chine?

2

jiè shào

介绍 /7

Se présenter

Le saviez-vous? - Les noms et prénoms des Chinois

3

xún wèn

询问 /13

Se renseigner

Le saviez-vous? - Les monnaies étrangères

4

yāo qǐng hé yuē dìng

邀请 和 约定 /19

Invitation et rendez-vous

Le saviez-vous? - L'Opéra de Pékin

5

qiú zhù

求助 /25

Demander un service

Le saviez-vous? - Les numéros de secours en Chine

6

gǎn xiè hé dào qiàn

感谢 和 道歉 /31

Remercier et s'excuser

Le saviez-vous? - Fuwa: les mascottes des Jeux Olympiques de Beijing



7

chēngzàn

称赞 /37

Compliments

Le saviez-vous? - Comment les Chinois répondent-ils aux compliments?

8

zhùhè

祝贺 /43

Féliciter

Le saviez-vous? - Quand les Chinois invitent-ils à manger?

9

chéng fēijī

乘飞机 /49

Voyager en avion

Le saviez-vous? - Liste des abréviations de quelques grandes compagnies aériennes

10

chéng huǒchē

乘火车 /55

Voyager en train

Le saviez-vous? - Les gares de Beijing

11

chéngzuò shì nèi jiāotōng gōngjù

乘坐市内交通工具 /61

Circuler en ville en transport public

Le saviez-vous? - Les lignes de métro de Beijing

SOMMAIRE

.....

12

zū chē

租 车 /67

Louer un véhicule (vélo ou voiture)

Le saviez-vous? - Les vélos en Chine

13

zài jiǔdiàn

在 酒店 /75

A l'hôtel

*Le saviez-vous? - Quelques hôtels 5 étoiles de
Beijing*

14

cānyǐn

餐 饮 /83

Au restaurant

*Le saviez-vous? - Quelques restaurants connus à
Beijing*

15

dǎ diànhuà

打 电话 /89

Téléphoner

*Le saviez-vous? - Comment passer un appel
international de Chine?*

16

gòu wù

购 物 /95

Faire des courses

*Le saviez-vous? - Les quartiers commerciaux de
Beijing*

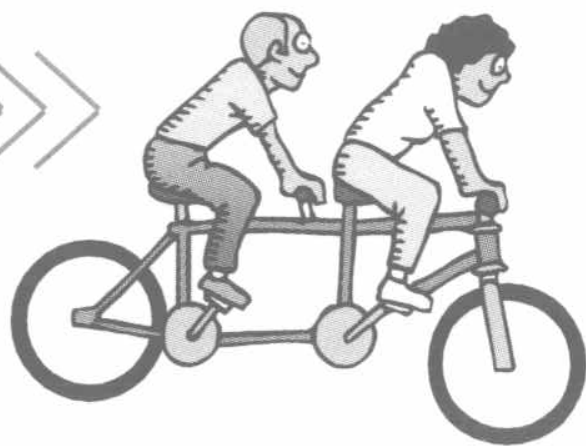
17

guàng jiē

逛 街 /103

Se balader en ville

*Le saviez-vous? - Les spécialités traditionnelles
pékinoises*



18

zuòkè

做客 /109

Rendre visite à un ami

*Le saviez-vous? - La courtoisie lors des visites
aux Chinois*

19

tán tiānqì

谈天气 /117

Parler du temps

Le saviez-vous? - Les quatre saisons à Beijing

20

kànbìng

看病 /123

Consulter un médecin

*Le saviez-vous? - La procédure de consultation
médicale à l'hôpital*

fùlù

附录

Annexe

Běijīng zhǔyào bówùguǎn

I 北京 主要 博物馆 /129

Les musées principaux de Beijing

Běijīng gèlèi shìchǎng

II 北京 各类 市场 /133

Les marchés de Beijing

Zhōngguó dìtú

III 中国 地图

La carte de Chine



wèn hòu hé dǎ zhāo hu
问候 和 打招呼

Se saluer



Phrases de base



Rènshi nǐ hěn gāoxìng.

1. 认识你很高兴。
Enchanté(e).

Nǐ qù nǎr?

2. 你去哪儿?
Où vas-tu?

Hǎojiǔ bú jiàn le.

3. 好久不见了。
Ça fait longtemps qu'on ne s'est pas vus.

Zuìjìn zěnmeyàng?

4. 最近怎么样?
Tu vas bien ces jours-ci?

Hái kěyǐ.

5. 还可以。
Ça va.

Máng shénme ne?

6. 忙什么呢?
Quoi de nouveau?



chūcì jiànmiàn

(1) 初次见面

Nǐ hǎo!
大 卫：你 好！

Nǐ hǎo!
王 明：你 好！

Rènshi nǐ hěn gāoxìng.
大 卫：认识你很高兴。

Wǒ yě hěn gāoxìng.
王 明：我也很高兴。



shúrén xiāngyù

(2) 熟人相遇

(lùshang ǒuyù)
(路上偶遇)

Wáng Míng!
李 丹：王 明！

Lǐ Dān! (kàndào Lǐ Dān názhe qiúpāi) Nǐ qù
王 明：李丹！（看到李丹拿着球拍）你去
dǎ qiú?
打球？

Duì. Nǐ qù nǎr?
李 丹：对。你去哪儿？

Wǒ qù jīchǎng jiē péngyou.
王 明：我去机场接朋友。

Zàijiàn!
李 丹：再见！

Zàijiàn!
王 明：再见！